

12 goèh chhe 9, Pài jī

Ū lāng m̄ng kóng, "Lí kin'ájit siūⁿ beh chhòng siáⁿmih?" Góa sūisí hōetap kóng, "Góa siūⁿ beh khì Louvre Phokbútkoán¹." Sǒi góa ê ìtiūⁿ sái chhia sàng góa khì phokbútkoán. Góa ê a'í bô beh kah góa chòhóe khì, inūi i beh hō góa chítkóa khongkan thang lâi sukhó góa kakī ê buntê. Góa ê ìtiūⁿ tui gēsút chin ū hêngchhù, in tòa tī Orsay², suijian kóng sī inūi chiūkīn Gōakau pō, tui kangchok chin hongpiān, m̄ koh thiaⁿ kóng chinchiàⁿ ê goānin sī, i ài Left-bank (Chóhōaⁿ)³ gēsút ka chūthèh ê khìhun. In kóng kin'ájit sī khì Louvre Phokbútkoán chin hó ê thiⁿkhì, m̄ koh, chit kang góa khì phokbútkoán ê bóktek pēng m̄ sī beh himsióng gēsút.

Góa tī bô sóchāi bat thákkòe chít phiⁿ koanhē nā beh hôngchí liúsán tòh bē tàng peh soaⁿ, á sī bē tàng chò chhōtāng ê lōtōng. Hoàiⁿtít chit má thiⁿkhì siuⁿ léng, mā bē tàng khì peh soaⁿ. M̄ koh Louvre Phokbútkoán sī chít chō tōa phokbútkoán, iū n̄ng chō siáⁿpó liānchiap chòhóe, góa siūⁿ beh jipkhì kiāⁿkiāⁿ leh, seh khòⁿ māi leh, bōlūn kiāⁿ kah gōa thiám, góa mā tiòh kā i kiāⁿ hó thàu. Jipkhì phokbútkoán liáuāu, góa sūisí khaisí góa ê kēōe. Góa bô khòⁿ tiòh Samothrace⁴ ê "Nike" (Sènglī lúsín), he sī Hiláh sīnōe tióng ê Sènglī lúsín Nike ê tiausiōng; góa mā bô khòⁿ tiòh "Mona Lisa⁵" ê tō. Iú Catherine de Medicis⁶ só khíchō ê tng lōng sī ōe lōng, góa khì hia seh kúinā pái. Góa chiūⁿ lâuthui, koh lòh lâuthui, thiám mā bô siūⁿ beh hiohkhùn, kantaⁿ ittít kiāⁿ.

¹ Ékchù: Louvre Phokbútkoán, iū kiàntiok tãisu Bèi Yùmíng siatkè.

² Ékchù: Orsay sī ūitī Paris sailām kaukhu ê Hoatkok sióttin.

³ Ékchù: Tī Paris tēkhu; Chóhōaⁿ chí lâukòe chhīkhu ê Seine Hô lâm hōaⁿ tēkhu, Seine Hô pak hōaⁿ tēkhu chheng chò lūhōaⁿ; lūhōaⁿ huihông chhiahoa, Chóhōaⁿ khiok sī jīnbūn gēsút tióngsim.

⁴ Ékchù: Aegean hái pakpō ê Hiláh tósū; sī hoatkiàn "Nike" tiausiōng ê sóchāi.

⁵ Ékchù: "Mona Lisa"; ìtāilī gēsút ka Leonardo da Vinci ê iūōe.

⁶ Ékchù, 1519-1589, Hoatkok ôngghō, Valois ôngtiâu kokông Henry jīsè ê khanchhiú kah sūi āu 3 ê kokông ê lāubú.

12月初9, 拜二

有人問講：「你今 á 日想 beh chhòng 啥物？」我隨時回答講：「我想 beh 去 Louvre 博物館¹。」所以我 ê 姨丈駛車送我去博物館。我 ê 阿姨無 beh kah 我做伙去，因為她 beh hō 我一 kóa 空間 thang 來思考我 kakī ê 問題。我 ê 姨丈對藝術真有興趣，in tòa tī Orsay²，雖然講是因為就近外交部，對工作真方便，m̄ koh 聽講真正 ê 原因是，伊意愛 Left-bank (左岸)³ 藝術家住宅 ê 氣氛。In 講今 á 日是去 Louvre 博物館真好 ê 天氣，m̄ koh, chit 工我去博物館 ê 目的並 m̄ 是 beh 欣賞藝術。

我 tī 某所在 bat 讀過一篇關係若 beh 防止流產 tòh bē tàng peh 山，á 是 bē tàng 做粗重 ê 勞動。橫直 chit má 天氣 siuⁿ 冷，mā bē tàng 去 peh 山。M̄ koh Louvre 博物館是一座大博物館，由兩座城堡連接做伙，我想 beh 入去行行 leh, seh 看 māi leh, 無論行 kah gōa thiám, 我 mā tiòh kā 它行 hó 透。入去博物館了後，我隨時開始我 ê 計畫。我無看 tiòh Samothrace⁴ ê 《Nike》(勝利女神)，he 是希臘神話中 ê 勝利女神 Nike ê 雕像；我 mā 無看 tiòh 《Mona Lisa⁵》ê 圖。由 Catherine de Medicis⁶ 所起造 ê 長廊是畫廊，我去 hia seh 幾 nā pái。我 chiūⁿ 樓梯，koh 落樓梯，thiám mā 無想 beh 歇睏，kantaⁿ 一直行。

¹ 譯註：羅浮宮博物館，由建築大師貝聿銘設計。

² 譯註：奧賽是位於巴黎西南郊區 ê 法國小鎮。

³ 譯註：Tī 巴黎地區；左岸指流過市區 ê 塞納河南岸地區，塞納河北岸地區稱做右岸；右岸輝煌奢華，左岸卻是人文藝術中心。

⁴ 譯註：愛琴海北部 ê 希臘島嶼；是發見 "Nike" 雕像 ê 所在。

⁵ 譯註：《蒙娜麗莎》；意大利藝術家李奧納多·達文西 ê 油畫。

⁶ 譯註：1519-1589, 法國王后, Valois 王朝國王亨利二世 ê 牽手 kah 隨後 3 個國王 ê 老母。

Góa chē tē thih tng lâi kàu konggū ê sī, tú hó sī àmsí chhit tiám, che sī goán a'í kuitēng ê àmthng síkan. Hit àm, góa kiámcha chit ē, m̄ koh, thajjī pēng bô kah góa hunkhui.

12 goèh chhe 10, Pài saⁿ

Góa kah a'í chòhóe khì Champs-Elysees taitō⁷ bé mihkiāⁿ, i bé chit tiâu chin súi ê phōaliān hō góa. Góa huishōng kámsiā Helen a'í.

Chit tiuⁿ tui New York lâi ê phoe sàng kàu ūi, he sī Takehiko ê hòehok. "Khah hó sī tūithai, ánnē, lán nng lāng lóng ē tit tiòh chūiū. Huishōng kámsiā Lí." Ánnē ê hòehok piásūi i kinpún to bô líkái góa ê khónáu. Góa ē kah hit chióng lāng hoatseng koanhē, góa sitchāi sī chitê gōng tōatai, kā i ê chéng lâu tī góa ê chúkióng lāi, góa kámkak chin m̄ kamgōn.

12 goèh 11, Pài sī

Góa bēsit à. Inūi góa ū chūi tiòh a'í ê ōe, ittàn koatsim beh tūithai, iáu kiámchhái ē hiōhóe. Góa siūⁿ beh tī chitê sōchāi lâi chēngchēng sukhó chitê buntē.

Góa tiongtàu khì Paris Sèngbó īⁿ⁸. Mass khek⁹ tui chètōaⁿ ê sèngkoatūi khaisí. Chin chē iúkkeh bô chūi tiòh che, m̄ koh góa kah chit tīn sìntō

我坐地鐵 tng 來到公寓 ê 時, tú 好是暗時七點, 這是阮阿姨規定 ê 暗頓時間。Hit 暗, 我檢查一下, m̄ koh, 胎兒並無 kah 我分開。

12 月初 10, 拜三

我 kah 阿姨做伙去 Champs-Elysees 大道⁷ 買物件, 她買一條真 súi ê phōa 鍊 hō 我。我非常感謝 Helen 阿姨。

一張 tui New York 來 ê phoe 送到位, he 是武彥 ê 回覆。「Khah 好是墮胎, ánnē, 咱兩人 lóng ē 得 tiòh 自由。非常感謝你。」Ánnē ê 回覆表示伊根本都無理解我 ê 苦惱。我 ē kah hit 種人發生關係, 我實在是一個戇大呆, kā 伊 ê 種留 tī 我 ê 子宮內, 我感覺真 m̄ 甘願。

12 月 11, 拜四

我迷失 à。因為我有注意 tiòh 阿姨 ê 話: 一旦決心 beh 墮胎, 以後 kiámchhái ē 後悔。我想 beh tī 一个所在來靜靜思考 chitê 問題。

我中晝去巴黎聖母院⁸。彌撒曲⁹ tui 祭壇 ê 聖歌隊開始。真 chē 遊客無注意 tiòh 這, m̄ koh 我 kah 一陣信徒做伙加入望彌撒¹⁰。Tī 分

⁷ Ékchù: Champs-Elysees taitō; Hoatkok Paris tē 8 khu ê chit tiâu taitō, itpoaⁿ jīnūi sī sèkài siōng chhutmiá ê taitō chi it.

⁸ Ékchù: Chèngsek miáchheng sī "Paris Sèngbó īⁿ tōa kàutng", sī tī Hoatkok Paris Cité tó ê Thianchúkàu kàutng.

⁹ Ékchù: Missa khek goānpún sī Thianchúkàu, TangChèngkàu kah Sèng Konghōe ê Missa gīsek só ēng ê siaⁿgák thò khek, koasū sú'ióng Láhteng bûn, ēng tī chòngglé, hunlé, chiūchit, tengki téng bô kàng ê gīsek. Chongkàu Káikek liáuāu, Sinkàu chokkhekka mā ū chhòngchok Missa khek, m̄ koh lōeiōng, hēngsek kah Thianchúkàu Missa khek ū bô kàng.

⁷ 譯註: 香榭麗舍大道; 法國巴黎第 8 區 ê 一條大道, 一般認為是世界 siōng 出名 ê 大道之一。

⁸ 譯註: 正式名稱是「巴黎聖母院大教堂」(Cathédrale Notre-Dame de Paris), 是 tī 法國巴黎西堤島 ê 天主教教堂。

⁹ 譯註: Missa 曲原本是天主教、東正教 kah 聖公會 ê 彌撒儀式所用 ê 聲樂套曲, 歌詞使用拉丁文, 用 tī 葬禮、婚禮、就職、登基等無全 ê 儀式。宗教改革了後, 新教作曲家 mā 有創作彌撒曲, m̄ koh 內容、形式 kah 天主教彌撒曲有無全。

chòhóe kajip bāng Missa¹⁰. Tī hunkeh chú chètôaⁿ kah sèngkoatūi ê piahténg ū Kitok ê senggâi tô, tī bákchui chêng tòh sī lésu kohoáh liáuāu chhuthiān ê hêngsiōng, m̄ koh che hō góa siūⁿkhí lésu ê siūlán, kah he píkau khí lâi, góa só tú tiòh ê buntê pēng bô tiōngiàu. Che tìsú góa ē tàng khehkoan lâi bīntui buntê, mā chiāⁿchò góa ē tàng káikoat buntê ê kihōe. Chahng kah kin'ájit chákhí, inūi góa thóia Takehiko ê bōchēng, sói kiankò góa tui tūithai ê koattēng, m̄ koh, tng góa khòⁿ tiòh lésu ê senggâi ê sí, góa òsek tiòh góa sī hiahnih simkoaⁿ eh, sī chitê bô lōēng ê láng. Góa koattēng kā Takehiko ê tāichì khng chit piⁿ, góa bē ūi tiòh beh chekpī i chiah lâi tūithai, góa siūⁿ beh sukhó sī m̄ sī ē tàng kā i tòngchò sī góa kakī ê buntê, íongkám khì káikoat. A'í ê hit kù "M̄ thang jīcháp nī āu chiah lâi hiōhóe", hutjīn ū sin ê ìgī.

隔主祭壇 kah 聖歌隊 ê 壁頂有基督 ê 生涯圖，tī 目 chiu 前 tòh 是耶穌 koh 活了後出現 ê 形象，m̄ koh 這 hō 我想起耶穌 ê 受難，kah he 比較起來，我所 tú tiòh ê 問題並無重要。這致使我 ē tàng 客觀來面對問題，mā 成做我 ē tàng 解決問題 ê 機會。昨hng kah 今á日早起，因為我討厭武彥 ê 無情，所以堅固我對墮胎 ê 決定，m̄ koh，當我看 tiòh 耶穌 ê 生涯 ê 時，我意識 tiòh 我是 hiahnih 心肝狹，是一個無路用 ê 人。我決定 kā 武彥 ê tāichì khng 一邊，我 bē 為 tiòh beh 責備伊 chiah 來墮胎，我想 beh 思考是 m̄ 是 ē tàng kā 它當做是我 kakī ê 問題，勇敢去解決。阿姨 ê hit 句「M̄ thang 二十年後 chiah 來後悔」，忽然有新 ê 意義。

¹⁰ Ékchù: Missa, mā chhengchò kámun chè, sī Thianchú Kàuhōe Láhteng lé ê chèsū gísek; chhamka Missa kiòchò bāng Missa.

¹⁰譯註：Missa, mā 稱做感恩祭，是天主教會拉丁禮 ê 祭祀儀式；參加 Missa 叫做望彌撒。